

中泰出版社《旅遊漢語》教材對比研究——以中國上海大學出版社《旅遊漢語》與泰國素可泰大學出版社《旅遊漢語》為例
A comparative analysis of Chinese Tourism textbooks: Comparing two “Tourism Chinese” textbooks published by Shanghai University and Sukothai Thammathirat University

VIRATUTCH SRISOMBAT

College of Chinese studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : srisombatpi@gmail.com

摘要

綜觀全世界, 中國人扮演著舉足輕重的角色, 中文的重要性更是不言而喻。泰國旅遊業為泰國經濟增長主要的支柱, 中國遊客在泰國的觀光旅遊佔了百分之三十以上, 而且有逐年增加的趨勢, 中國遊客是泰國旅遊從業的大市場, 但會講中文的泰國相關旅遊業的人員卻不夠。有鑑於此, 為了提高泰國的旅遊服務及旅遊漢語教學水平, 同時為了提供針對泰國旅遊漢語教材編寫者參考, 筆者將兩套《旅遊漢語》分別為中國上海大學出版社《旅遊漢語》和泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》進行對比分析, 找出兩者的優缺點, 從而為旅遊漢語教材提供一些建議。

本文的第一部分主要介紹介紹了本次研究的選題背景和研究意義, 介紹了相關文獻和國內外的相關研究狀況, 最後介紹了本文使用的理論和研究方法。

第二部分介紹泰國旅遊漢語教學情況分析。

第三部分對兩套教材的編寫體例、課文、詞彙、語法、練習進行對比分析, 並提出今後對泰國大學旅遊系初級漢語學習者編寫旅遊漢語教材之建議。

最後一個部分對本次研究進行了總結。

關鍵詞: 旅遊漢語教材; 旅遊漢語教學; 對比研究

Abstract

Looking at today's world, the Chinese indescribably play a very significant role. Thus, it goes without saying the Chinese language has become an essential skill in certain industries. Tourism is the main industry to drive Thailand's economy. Recently, the Chinese tourist population accounts for more than 30% of the total tourist figure in Thailand and is still growing steadily. However, Thai people are not sufficiently fluent in Chinese language. Thus, in order to upgrade service quality and improve "Tourism Chinese" education in Thailand, this research will do a comparative analysis on the two "Tourism Chinese" textbooks, which are published at Shanghai University, China and at Sukhothai Thammathirat University, Thailand. A further goal is to look for the strengths and weaknesses of the two and provide some suggestions regarding writing a tourism Chinese textbook.

The first part of this article introduces the research background, some relevant literature and research in Thailand and overseas, the theory and methods that were used in this research.

The second part is the characteristics of Tourism Chinese teaching in Thailand.

The third part is the comparative analyses of the two textbooks considering five aspects, which are the writing style, the text, the vocabulary, the grammar and the exercises. Moreover at the end of each aspect the author has provided some suggestions regarding writing a tourism Chinese textbook.

The last part of the article is the summary of this research.

Keywords : Tourism Chinese textbook, Tourism Chinese teaching , Comparative analysis

一、研究背景

筆者目前在一所大學從事旅遊漢語教學任務，該大學提供了旅遊管理專業學生五門漢語課，一年級學生的漢語程度多數為零起點，雖然筆者負責任教旅遊漢語的最後一門課，但在教學過程中筆者發現已學過四門漢語課的學生，漢語水平並沒有很大提高，因此筆者認為採用的教材必須適應接近零起點的學生，同時也要符合大學要求的學習目標，並含有特別針對旅遊行業的漢語知識。筆者選擇教材時發現市場裡的旅遊漢語課本有的內容過深、有的採用複雜的句型、有的語法點解釋得不夠仔細，完全不合筆者學生的特點。

因此，筆者將以專門用途漢語教材編寫原則為基礎，以漢語水平考試（HSK）為標準對兩套具有代表性的旅遊漢語課本：《旅遊漢語》中國上海大學出版社和《旅遊漢語》素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社從編寫體例、課文、詞彙、語法、練習等進行對比，力求分析出兩本教材的優點和不足，並對旅遊漢語教材的選擇及編寫策略提供有價值的建議。

二、研究目的

1. 針對泰國市場裡的旅遊漢語教材編寫方面提供規模和體系的研究。
2. 為了提高泰國市場裡的旅遊漢語教材的質量。
3. 為筆者的學生編寫一本具有針對性的旅遊漢語教材。

三、研究方法

本文採用的研究方法如下幾種：

1. 文獻綜述法

在研究過程中，筆者將查閱在國內外的相關的文獻、論文和書籍，並整合與教材對比研究、旅遊漢語、教材編寫的相關的研究文獻，再歸納總結，藉此進一步加深對旅遊漢語教材對比方面對理論認知，作為本文的理論基礎。

2. 對比分析法

本文主要從教材編寫理念、教材結構、教材的內容等方面進行對比研究，以漢語水平考試為標準，找出對象之間的異同以及編寫過程之問題並提出建議。

3. 數據統計法

通過數據直觀地呈現出兩者對象中需要對比的方面的分佈情況，從而得出較為科學準確的結論。

4. 歸納總結法

本文將泰國旅遊漢語教學現狀，加上漢語水平考試標準，還有兩者教材編寫理念、教材結構、教材的內容等方面進行歸納總結。

四、文獻綜述

旅遊漢語教學作為一門專門用途的漢語教學，發展歷史僅有近二十年的時間，關於旅遊漢語各方面的研究也都有很大的空間，旅遊漢語教材編寫方面的研究對於促進旅遊漢語的發展起到了非常重要的作用。

（一）國外旅遊漢語的相關研究

劉靜萱(2011)以專門用途英語理論為基礎，分析了當時市場上的旅遊漢語教材存在之問題，並針對編寫中的問題，提出了一些建議，劉靜萱認為能適應旅遊漢語

學習者的學習需求和目標之教材必須針對以學生為中心的教學方法，重視多媒體技術的應用，注重培養學生在真實環境中應用的交際技能，創設真實的旅遊情境，並結合旅遊專業和文化知識。

沈蕊（2005）提出“旅遊漢語還應該包括在非目的語國家中涉及旅遊時所使用的漢語，是以學習漢語的外國人為教學物件，以中國或本國的旅遊文化為背景內容的教學活動，它是透過漢語教學的方式，結合旅遊中的語言實踐等方面來進行的”

李知蓮（2013）將兩本中韓初級旅遊漢語教材；《觀光漢語》與《觀光中國語》的詞彙、語法、文化、練習等等方面進行對比，透過仔細和具體的比較，提出了詞彙編寫以漢字、拼音、詞性、詞義、語法點的解釋、編練習題等建議。

張晟瑜（2015）以專門用途英語理論的基礎下，從分析了兩本《旅遊漢語》和《埃及之旅》中級旅遊漢語教材的編寫目標、詞彙和語法、課文內容等幾個方面，總結了兩本教材的優缺點，提出了對旅遊漢語教材的編寫的一些建議。

張甜穎（2015）將旅遊漢語教學與普通國際漢語教學進行對比，發現了旅遊漢語教學具有口語化強的特點，透過分析旅遊漢語教學中，發現教師、教材、課堂現狀等方面的問題，敘述了任務型教學法的實施在旅遊漢語中的可行性，並在旅遊漢語教學中採用了任務型教學法，對教材編寫、教師質素提出了可行性的建議。

段依依（2015）將《漢語口語速成》和《美味漢語》兩本中韓短期口語國別化教材進行對比分析。以國際漢語教材編寫原則為依據，分別從兩本教材的結構、板式設計、生詞、語法、文化等等方面進行仔細對比，總結了兩本教材的優缺點，隨後針對兩本教材的缺點，提出建議。

劉強（2016）透過對旅遊漢語教材《實用綜合旅遊漢語》的編寫理念、課文、詞彙、課堂插圖、文化等幾個方面分析，提出了建議。並研究了教材的課堂使用。該文對《實用綜合旅遊漢語》教材進行了較深入的分析及研究，為今後旅遊漢語教材的研究提供了一些參考。

覃婷婷（2017）認為從旅遊漢語教材的現有對比研究結果看，有以下幾個特點：1 數量少，中國現有的針對旅遊漢語教材的對比研究主要體現在文化、出國旅遊者、教材編寫設計及旅遊漢語語體這幾個方面，而針對從事旅遊行業的旅遊漢語教材的研究目前為止仍為空白；2 研究對象上主要關注於中國的旅遊漢語教材，研究還存在著一些不足。

（二）國內旅遊漢語的相關研究

綜合泰國旅遊漢語的相關研究資料，筆者發現主要的研究方向有跨文化交際和旅遊漢語交際能力兩個方面。

翁若琳（2012）認為，文化是旅遊資源的魅力所在，旅遊就是一種跨文化活動，在旅遊活動中應該注意的是文化的差異，旅遊活動包括：食、住、行、游、購、玩六個方面。

侯春曉（2012）認為，語言是人類進行交流最主要的工具，在旅遊漢語課程中，應該培養學習者用漢語進行旅遊漢語交際活動的能力，尤其是聽說兩個能力。

施欣潔（2016）將旅遊活動與言語活動結合進行研究，以旅遊漢語教學為研究物件，以職業學校為實踐地點，以提高學習者口語能力為目標，本土化改編傳統旅遊漢語教材，透過旅遊漢語教學理論分析和教學實踐的研究，分析旅遊漢語在泰國職業院校的教學情況和教學成果，探討泰國職業學校如何更有效地發展旅遊漢語的教學。

蔡貴蓉（2017）認為泰國對旅遊漢語的學習有很大的需求，而在針對泰國旅遊業的旅遊漢語教材有限，且那些教材在編寫過程還出現許多問題，如：主觀性過

大、種類不夠多、不分漢語水平等級、所涉及的情景內容不全面、沒有對漢語語言知識進行深入的講解等等。

綜上所述，旅遊漢語教材應該考慮學習者的學習特點和學習目標，注重培養學生在真實環境中應用的交際技能，創設真實的旅遊情境，除了語言知識之外，旅遊漢語教學要提供學習者旅遊相關以及中華文化背景的知識。旅遊漢語教學具有口語化強的特點，任務型教學法不僅能提高學生口語能力，增加學生的學習興趣，還可以創造挑戰的範圍，讓學生體驗學習較多語言的機會，在任務練習，教材會介紹主題和說明任務內容，學生隨後執行任務，讓學生在實際環境中，使用目標語言來解決問題，對旅遊漢語教學而言，這樣提供貼近實際工作情境的教學法，不僅能增加他們的語言交際能力，還能夠提高旅遊專業知識的能力。不過，相較於其他領域的專門用途漢語，旅遊漢語教學方面的研究雖然比較多，但研究對象上主要關注於中國市場的旅遊漢語教材。國內的旅遊漢語教學相關研究，大部分的的研究方向以跨文化交際和旅遊漢語交際能力兩個方面為主，目前針對泰文版的旅遊漢語教材研究還是缺乏。

五、文章創新點

旅遊漢語教學方面的研究雖然相對其他方面來說較多，但針對泰文版的旅遊漢語教材的研究還是很少，本文除了參考在中國對旅遊漢語教材的研究情況，還觀察了對泰國的旅遊漢語教學和教材的相關研究。目前針對泰國和中國出版社的旅遊漢語教材的對比研究更是缺乏，因此，中泰出版社旅遊漢語教材的對比分析研究具有很大的研究價值，對於促進泰國旅遊漢語教學的發展有設分重要的意義。此外，本次研究特別針對筆者學習對象和教學目的進行本次對比分析，找出兩者優缺點，提供今後針對泰國旅遊系學生旅遊漢語教材編寫的參考。

六、ESP 理論對專門用途漢語教材的理論指導

所謂的“專門用途英語”或“特殊用途英語”(English for specific Purpose or ESP)，就是旅遊英語，航空英語、商務英語，法律英語、等專門領域的英語。ESP 屬於一種教學的方法，它具有明確的目標、有較強的針對性和價值高的實用性等等特點。其中，有兩個最明顯的特點：一是教學對象大部分是成年人，如科學家，醫生這樣專業的專門人才，也可以是某個行業的工作人員或者是正在接受培訓即將進入正式工作的人群，例如航空、旅遊、醫療等等行業的人群，或是類似筆者教學對象，在校學習某個專業領域的大學生。其餘是 ESP 學習者有很明確的學習目標，他們把英語作為一種手段或是工具，他們必須要擁有英文能力，才能進行自己專業的學習或者是才能完成任何專業的工作任務。ESP 的本質在於能分析和滿足不同學習者的學習需求，並以此來加強教學的效果。此外，教材還是課堂設計、教學大綱和教學內容的導向，因此 ESP 的教材編寫原則為以下六項：

第一，實用性的原則，由於 ESP 的教學目的是為學習者具備針對某種領域的英語能力，因此 ESP 教材的內容也必須提供學習者貼近真實情景，培養學生能在特殊領域的各個場合使用英語進行交際。

第二，針對性原則，教材的設計應該符合學習者的水平與學習者的特點，從上所述大部分的 ESP 學習者是成年人，教材編寫過程也必須考慮成人興趣，有一定的深度，能啟迪思維。除了學習者的年齡之外，學習者語言水平也應該納入考量，有些教材選材不符合學生語言水平，因而難以激發學習者的積極性，導致不良的學習效果。

第三，系統性的原則，教材必須便於教學，有系統性，從易到難，由淺入深。整本教材可採用章節形式或單元形式，由於這樣的形式不僅可以方便教師安排課堂教學活動，這樣的內容設計方式還可以讓學生更清楚的發現在學習過程中有逐漸地進步，對學習目的語言有所成就，加強他們的學習動機

第四，科學性的原則，教材要能展現語言、語言教學和語言學習的規律，由於 ESP 是一種語言教學，因此 ESP 教材一定要根據語言、語言教學和語言學習的規律，同時結合專業知識這樣來編寫的，ESP 教材中也必有大量的練習，讓他們握到聽、說、讀、寫四個方面的語言技能。

第五，先進性的原則，教材裡的內容要現代化，選擇的內容要新穎，跟生時代的步伐，要吸收語言、科技、心理、教育等學科領域的最新研究成果。先進的教材不僅能讓學生跟上不斷發展的世界，同時，還能讓教師使用先進的教學方法來傳授知識，提升教師的教學水準，讓學生也了解到先進的學習方法，提升學習效果。

第六，趣味性原則，教材的趣味性不僅能激發和強化學習者的學習興趣和動機，還是讓學習者達到成就的快速通道。教材內容可以反映學習者關注的現實，包含大量的文化知識，選擇學習者可以用幽默和風趣表達的問題。有趣味性的教材，才能讓學習者感到有意思，充滿吸引力，學了之後感到愉快。

七、泰國旅遊漢語教學情況分析

目前，筆者在泰國幾所大學從事旅遊漢語的教學任務。根據筆者親身經歷，筆者發現系統上存在許多問題，其一，學生漢語基礎不均。學生來自不同高級中學學院，部分學生從未學過漢語，有的學過一點點，具有非常紮實的漢語基礎。由於漢語教學在泰國而言，沒有一個統一的標準，許多開設旅遊漢語課程的大學沒有要求學生具有漢語基礎，班中學生的漢語程度有所不同。其次，學生平日身處的環境中缺乏使用漢語，每周僅有一堂漢語課，加上學生從未有預習和複習的學習習慣，因此，在培養學生漢語能力上巨大困難。不過，筆者在私立大學從事教學任務，筆者認為此現象可能並不存在於一些競爭激烈的國立大學。此外，大學缺乏具體的漢語教學系統，或為老師提供教學導向的教材，導致每一門課之間的進度失去了連貫性以及一致性。

根據筆者在幾所大學的旅遊漢語的教學經驗，大學的旅遊管理系主要有五門旅遊漢語必修課程，前四門課主要培養學生漢語基礎能力，筆者總結了各高校要求的第五門《旅遊漢語》課程目標，具體如下：培養學生於旅遊行業、酒店管理領域中具備漢語聽力、口語、閱讀和寫作的技能，讓學生能用漢語在旅遊、航空、酒店餐廳和其他相關服務業領域從事工作任務；例如以漢語介紹當地美食、紀念品、住宿、旅遊活動、安全須知、節日以及娛樂節目等等，透過學習這門課後學生能應用漢語給予協助、回答問題，以及了解中華文化。

八、兩套教材對比分析

(一) 教材編寫體例

中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）是單課制教材。劉珣（2000）認為單課制的編排方式是一課只有一個單元，幾課以後再有一個綜合的複習。該教材一共有二十個單元，每個單元只有一課，前兩個單元只包括了漢語拼音以及漢字的內容，後面有語音和漢字的練習，第一單元的編排內容是：漢語拼音的組成—聲母和韻母的拼讀—聲母、韻母和聲調的拼讀—練習題。第二單元的編排內容是：漢字的五種基本筆劃—漢字筆順基本規則—常用偏旁名稱表—練習題。第三單元到第二十單元，編排的內容是，情景會話—生詞—語法點—練習—漢字練習。前兩個單元的內容編排比

較特殊，不能看作一課一個單元的編排方式。但總體來說，該教材還是以單課制為編排體例。單課制編排體例的優點在於能讓學習者接觸各種各樣話題以及與話題相關的詞語，也在很短的時間掌握了基本的語法結構，每單元的後面也為學習者設置了語法和漢字練習，讓學習者對漢語語法與漢字印象更深刻。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》是單元制的旅遊漢語教材，劉珣（2000）認為單元制的教材是以幾課內容組合成一個單元，該教材一共有十五個單元，每個單元的內容牽涉到旅遊相關場合，例如交通、住宿、旅遊活動、節日、購物、探親、飲食、求助等等。每個單元前後都備有旅遊及漢語知識的測試和練習，還包括了每單元的學習目的、教學活動、課後評估等說明，讓教師有一致的教學導向。每一課的編排內容為課前測驗—教學手段、教學目的、評估方式—詞彙—對話—註釋—課後練習或測驗，每單元涉及了不同的話題，一個單元有三課，每單元的最後面有一個練習，讓學生回顧和複習之前學習的內容。該教材比較注重培養聽、說、讀、譯四個技能，忽略寫漢字的練習，以前者不同。本教材還隨附光碟音檔，供學習者練習發音和聽力。

表一：兩套旅遊漢語教材編寫體例結構

	習目標 學方式	前 驗	詞	釋	法 識	話	字練 習	法詞 彙練 習	估方 式	化知識及 其他補充 材料	文
海											-
可泰											+

表格說明：+表示有此現象；—表示無此現象

旅遊漢語是一門專門用途漢語的科學，為了讓學生能應用漢語進行相關旅遊服務業的活動，除了語言知識以外，教材還必須要提供給學習者一些實用的知識，例如中華文化習俗，泰國地理、景點、貨幣、飲食、旅遊項目等等材料，這樣才能讓學生在學習的過程中體驗貼近真實的工作環境。

上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）的編寫體例與多數的現行漢語教材相似，生詞、課文、註釋是這種教材編寫的核心，本教材每單元有一個主題的情境對話，隨後附上生詞表及泰語的翻譯，接著是課文裡出現的重要語法及泰語註釋，最後是語法點的練習和漢字的練習。本教材的特點在於前兩個單元，課本為初學習者提供了一些漢語拼音的講解，以及漢字筆畫、書寫規則、漢字邊旁的知識，讓學習者在接觸旅遊漢語知識前掌握了一些漢語基礎，以便學習者掌握課文的整體脈絡以及讀音。第三單元“在入境處”中，編者附上了泰國出入境表，並標上了漢語解釋，這樣的真實材料能讓學生了解出入境時需要給予客人協助的工作。本教材秉持著“情境—功能—結構”的思路去編寫教材，同時也看重教材編寫的系統性，從易到難，由淺入深，劉珣（1989）認為透過這樣的圓周式的編寫方式能使句子結構的難度逐漸加大，這樣就能讓學生的能力隨著提高。從第三單元可見本教材的第一個語法點是「是」的肯定及否定形式，隨後在第四單元教材採用接機的情境為主題，讓學習者先用第三單元已學過的「是」向客人自我介紹，接著再用第四單元提到的「嗎」來與確認客人是否他要接待的人。不過，該教材比較注重結構而忽略了交際，以課本使用說明上的“側重於提高口語能力”適得其反。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》編排內容為課前測驗—教學手段、教學目的、評估方式—詞彙—對話—註釋—課後練習或測驗，本教材的特點在於備有教學手段、教學目的、評估方式，教學手段及教學目不僅能讓教師有一致的導向，還能讓學生明確自己的學習目標，這樣學生就能將注意力集中在關鍵的內容上，提高學生學習的效果。第二個特點在於每小單元都有非常豐富的旅遊相關補充材料，例如；在第一單元“出發前的預備”，教材提供了往中國旅遊前的一些須知；如中泰兩國的時差、怎麼申請中國簽證、中國天氣網站等材料，這些真實的材料可以讓學習者能掌握出國往中國旅遊前所要準備的工作。除了豐富的補充資料以外，相較於前者，該教材提供了學習者更多的語法知識，且備有仔細的解釋及許多例句。其三，該教材在每個大單元之後都會設計一個鞏固單元的測驗，這不僅能讓學生複習和鞏固每小單元的內容，同時還可以幫助老師考察學生的學習情況。不過，由於本教材由十一名教授合作編寫，各負責編寫各個單元，由於每位教授有不同的編寫風格，使本教材在每個大單元之間缺乏了一致性、連貫性和系統性，本教材第一單元有語法的註釋，而另外編者的第二單元沒有附上語法的註釋。

從編寫體例方面來看，兩者的相同點在於兩者皆為一學年的課本，但上海大學出版社的《旅遊漢語》是單課制教材，而素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》是單元制的教材，此外，兩套教材體例都包括生詞、註釋、語法知識、練習的部分，後者有多提供學習目標、課前測驗、教師評估方式和其他補充素材，前者多提供漢字練習。

透過以上兩者教材體例的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材編寫體例結構的建議如下：

第一，在每個單元前設置一個學習目標和學習重點，有了目標之後學生就會有一個明確的方向，這樣才能提高學生學習的動機，同時，教師有能夠有教學的導向，便於教師設計教學活動與掌握學生的學習進度

第二，旅遊漢語教材必須提供豐富的貼近真實情景和補充資料，讓學生能在學習過程中，不僅能提高語言能力，還可以讓他們體驗到貼近真實環境，增加了他們的專業技能。

第三，教材比具有系統性和連貫性，內容的難度又隨著單元而增加，這樣的編寫結構才能讓學生的能力隨著提高。

第四，在每個或幾個單元後設置鞏固前面內容的練習或測驗，這不僅能讓學生對已學過的內容更加深刻的印象，還可幫助教師了解學生的學習狀況。

(二) 課文

一般的第二語言教材的課文形式可分為兩種類型，一種是對話，一種是短文。對話主要培養學習者的交際能力，而短文主要是培養學生的閱讀和表達能力，專門用途語言教材不但要做到培養學生的語言能力，還有提供其他專業知識，讓學習者具有某個領域的技能，因此，筆者將對比這兩套教材的課文形式，找出兩者在課文方面的優缺點。

表二：兩套教材課文形式統計表

教材	總計	短句對話		長篇說明對話		短文		文化、地理、歷史素材	
		數量	%	數量	%	數量	%	數量	%
上海	26	26	100%	0	0	0	0	0	0
素可泰	62	22	35.5%	14	22.6%	9	14.5%	17	27.4%

從上表中可看出，對話在上海大學出版社的《旅遊漢語》中的比例最高，達到了100%，證明本教材的課文形式都是以對話形式呈現的，除了對話形式之外，都沒有其他形式了。由於在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》裡長篇說明對話都是以許多句子組成且都是介紹或解釋事務狀態、性質、構造、功能或製作法，再者，這些長篇說明對話也同短文主要是培養學生的閱讀和表達能力，因此，筆者將所有的長篇說明對話與短文歸入同類，據上表可見對話、說明短文和其他素材所佔的比例相約。

上海大學出版社的《旅遊漢語》的課文全部以對話形式進行編寫，根據旅遊行為的前後順序話題進行編排，讓學習者體驗貼近真實工作程式。編寫過程具有系統性，從易到難，由淺入深，課文都是以簡單的短對話為主，讓學生練習課文裡的語言知識，這樣的教材就能讓學生逐漸地提高他們的交際能力。不過，本教材課文僅有一種形式，雖然課文話題都與旅遊業有關，但因旅遊專業相關知識有限，達不到專門用途語言教學目標。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》都涉及了對話、說明短文和其他旅遊素材相約的比例，短文類型的課文形式具有培養學習者交際能力，閱讀能力，表達能力等等功能，同時也提供更多的旅遊相關資訊，中華文化、地理、歷史素材還能增加學習者的學習興趣。不過，短文對筆者學生的漢語水平而言，是個過難的課文形式，初級語言學者還是較適合短句的對話，此外，根據大學教學目的的設計，本科目較注重培養學生的口語表達能力，因此，筆者認為短句對話還是比較適合筆者學習對象。

分析旅遊漢語教材就必須與旅遊學科聯合共同研究。洪帥（2010）認為旅遊是以“遊”為主，集合食、住、行、遊、購、娛樂活動的一個綜合社會活動。因此，旅遊活動的要素包括飲食、住宿、旅行、遊覽、購物、娛樂等六個方面。上述的六個方面是將來旅遊漢語學習者從事工作要接觸到的內容，因此筆者認為一個完整的旅遊漢語教材必須要包括上述的旅遊活動六個要素。

在本文中，筆者將根據旅遊的六個要素對兩套教材的課文進行分類，對比兩套教材的內容主題，統計得出的研究結果如下表：

表三：兩套旅遊漢語主題統計表

教材	食	住	行	遊	購	娛	總計
上海	1	2	6	11	4	2	26
	3.85%	7.69%	23.08%	42.31%	15.38%	7.69%	100%
素可泰	9	6	19	20	6	2	62
	14.5%	9.7%	30.6%	32.3%	9.7%	3.2%	100%

從上表可見，上海大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的主題是遊覽 42.3%，接著是旅行 23.08%，然後購物 15.38%，娛樂及住宿話題佔同樣高比例 7.69%，而話題比例最低的是飲食 3.85%，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的也是遊覽 32.3%，接著也是旅行 30.06%，然後飲食佔 14.5%比前者高，住宿話題則跟上述的相約，佔 9.7%，也等同購物的話題，最低的就是娛樂話題 3.2%。

根據以上兩本教材的話題比例，可見兩套教材的課文內容都是根據六個旅遊要素來編寫的，其中佔比例最高的是“遊覽”的話題，在上海大學出版社的《旅遊漢語》裡高達 42.31%，比飲食話題高十幾倍，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的

《旅遊漢語》也出現同樣的現象，遊覽話題的比例高達 32.3%，比最低的娛樂話題高十倍。作為專門用途漢語教材，不僅要能提高學習者的語言技能，還要能培養他們專業知識的能力，因此在話題選擇上，要平衡涉及到每個旅遊要素的情景，讓他們大致了解整個行業的狀態。

此外，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上有提供大量的中華文化、中國地理、歷史、以及其他跟中國旅遊相關的資訊，對筆者的學生而言，大量的中華文化資訊對他們在泰國從事旅遊工作有很大利益，了解中華文化能讓他們更進一步了解中國遊客的需求，減少文化差異的衝突，提供更親切的服務。但中國地理及歷史知識對在泰國從事旅遊服務業務相對重要性不大，因此，他們也可以擴展其他層面語言交際或其他專業技能。

從課文形式來看，兩者的課文都以對話為主，但上海大學出版社的《旅遊漢語》全都是以短句對話，而素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》提供長篇說明的對話以及短文供學生練習閱讀能力，此外，後者還提供大量的其他旅遊素材，共學習者更多了解中華文化、中國地理、歷史等等方面。

從課文主題來看，兩者佔比率最高的是「行」和「遊」的主題。但前者佔比率最低的是「食」而後者佔比率最低的是「娛」的主題，不過，筆者且認為編寫教材時，涉及主題方面因該做到均衡的比率，因為每個主題對旅遊業而言都很重要。

透過以上兩者教材課文的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材課文編寫的建議如下：

第一，課文形式上，如果是初期階段，課文要以短句對話形式來進行編寫，這樣才能培養他們的口語能力，但如果是中級或高級階段，應用短文的課文形式也能加強學習者的閱讀能力和表達能力。

第二，在主題方面，課文必須提供真實教材以及其他專業技能的材料，同時也要涉及到每種話題，讓他們透過學習之後，能了解真實的工作環境，由於在真實工作環境中，不同旅遊社都會提供不同的旅遊項目，因此課文不能側重點在任何一個主題上。

第三，課文的內容必須具有趣味性及現代性，適合成年人的口味，充滿傳統中華文化內涵也同時貼近現代的社會狀況。

(三) 詞彙

生詞的分配是否做到均衡能作為一個分析教材品質的標準，在編寫過程中，對教材的控制是非常重要的，生詞量少會使學生在一個有限的學習時間難以達到理想的學習目標，同時，過多的生詞量也會造成學生很大的學習壓力，降低學生的學習動機，同樣不能達到理想的學習效果。下圖為兩套教材生詞分配的對比。



圖-1 每單元生詞的分配

以上圖表示，在上海大學出版社的《旅遊漢語》，一個單元生詞最少的僅有 7 個，最多的達到 28 個，是最少的 4 倍，生詞量跨頁的幅度過大。在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的生詞量分配也發現同樣的現象，且狀況更加嚴重，生詞幅度在 50 以下~250 個間，生詞最少的單元僅有 23 個，而生詞最高的單元高達 240，近最低的 10 倍。

從生詞的編寫順序，兩套教材都是根據呈現在課文的先後順序來進行編寫的，這種編排模式便於學習者在學習課文時能隨著課文的先後順序進行搜索。上海大學出版社的《旅遊漢語》沒有在教材的最後附上綜合整個教材的生詞表，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》在課本的最後，有按照音序的排序提供了綜合 15 個單元的生詞表，並標出該詞彙呈現的單元，這種編排方式便於學生長期的學習，對於學生長期學習有很大幫助，學生可以按照音序在生詞表尋找詞彙，隨後根據標出的單元複習已學過的詞彙，增加學生對詞彙整體性和系統性的掌握程度。

目前泰國市場上的旅遊漢語教材的詞彙註釋，大部分都以中泰對照直譯方式加上讀音，上海大學出版社的《旅遊漢語》的詞彙解釋方式是基於「生詞—詞性—拼音—泰語翻譯」的形式，而在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》缺少詞性的介紹。筆者在研究過程中，發現兩套教材在詞彙翻譯上容易讓學習者產生混淆，例如上海大學出版社的《旅遊漢語》的第五和十二單元的「可能」，編者把它翻成「บางที」/ba . thi /

，而「บางครั้ง」/ba . thi /在泰語裡也有「有時候」的意思，第十五單元的「就」，編者把它翻成「ก็」/ko /，而「ก็」/ko /在泰語裡也有「也」的意思。同樣在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》在第一單元出現的「戴」編者把它翻成「สวม」/sua_m] /，而「สวม」/sua_m] /在泰語裡也有「穿」的意思。筆者認為僅有拼音與中泰對照直譯的詞彙編排法，在沒有教師的指導下，不便於學生對詞彙的掌握，因此，為了避免造成學生對詞義的混淆，在詞彙註釋的部分，應該提供學生每個意義的翻譯，並造句舉例說明。這樣才能夠增加學生對詞彙理解的能力及掌握度。

從詞量方面來看，兩者沒有做到均衡的分配，在上海大學出版社的《旅遊漢語》，一個單元生詞最多是最少的 4 倍，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的生詞量分配也發現同樣的現象，且狀況更加嚴重，生詞最少的單元僅有 23 個，而生詞最高的單元高達 240，近最低的 10 倍。除了詞量分配不均衡之問題兩者還出現重複性。

從詞彙註釋方面來看，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》有舉例說明，讓學習者更直觀地了解該詞，在上海大學出版社的《旅遊漢語》的詞彙解釋方式是基於生詞—詞性—拼音—泰語翻譯的形式，沒用舉例說明。

透過以上兩者教材詞彙的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材詞彙編寫的建議如下：

第一，在詞量方面上，編排生詞時應該在每個單元做到詞量的均衡，同時也要考慮到學習對象的水平來確定詞彙的數量，生詞量少會使學生難以達到理想的學習目標，同時，過多的生詞量也會引起學生的學習壓力，影響學生的學習動機，同樣不能達到理想的學習效果。

第二，在詞彙難易度方面，針對筆者學習對象的漢語水平而言，教材應該要儘量包含 HSK 三級或三級以下程度詞彙，同時也要依照在泰國從事旅遊服務工作的對象，其頻繁需要使用的 HSK 三級以上程度詞彙納入教材，如上所述的幾個例子。

第三，在詞彙翻譯的方面，教材必須標注詞類、漢語拼音、中泰對照直譯以及造句舉例說明，讓學生比較直觀地理解該詞意義，同時也能正確地在日常生活應用該詞進行交際任務。

(四) 語法

透過兩套教材語法點對比分析，筆者發現在上海大學出版社的《旅遊漢語》，除了第一、二和十一單元之外，其他單元都有涉及了語法知識的部分，根據 HSK 語法等級大綱，本教材的語法點大部分屬於初級語法等級，分佈為第三、四、五、六及七單元的語法點為 HSK 一等級，第八、十、十三、十四、十五、十八、十九及二十單元的語法點為 HSK 二等級，只有第九單元的兩個語法點出現在 HSK 三等級。HSK 三級以上的語法有第十三單元的「最好……」，本教材一單元大部分提供一項語法點，語法講解方式是為漢語解釋—泰語對照翻譯—例句的形式。

在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的語法知識沒被列為一個板塊進行編寫，而本教材的語法知識呈現在“(課文主題)的相關註釋”的部分，在該課本裡的“(課文主題)的相關註釋”除了語法知識還存在詞彙的註釋以及旅遊相關素材，筆者無能判決變責是否有存在講解語法點的目的，在某個單元可以明顯的判決是語法知識，但在某個單元的詞彙註釋看似可以作為語法點，但沒有說明句子成分和列出句型，難以筆者判決是否要歸入語法點考量，此外，根據詞彙的難度，筆者認為使用該教材的對象大部分為中級或中級以上能掌握一定語法知識的漢語學習者，因此，本教材的語法點不在本次討論範圍。

從語法方面來看，兩者都有提供語法知識，在上海大學出版社的《旅遊漢語》，語法知識呈現在單獨講解語法知識的部分，而在素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的語法知識沒被列為一個板塊進行編寫，呈現在“(課文主題)的相關註釋”的部分，該部分除了語法知識還存在詞彙的註釋以及旅遊相關素材，筆者無能判決變責是否有存在講解語法點的目的，因此，本教材的語法點不在本次討論範圍。

透過以上兩者教材語法點分析，筆者認為今後的旅遊漢語教材語法點編寫的建議如下：

第一，雖然旅遊漢語教學注重培養學生口語的技能，但也不能忽略語法的重要性，語法在口語教學上也有一定的作用，語法是組合詞彙成為一個完整且有意義句子的規則，因此，旅遊漢語教材必須提供學生語法知識。在編寫課文時可以插入某個語法的例句，隨後把該語法知識列為一個板塊進行編寫，再額外舉例說明，並附上漢語拼音和泰語的翻譯。

第二，編選語法知識時，儘量避免選用語法大綱四級以上的語法點，因為它們在日常生活上使用頻率比較低，可考慮使用本文第三章 HSK 三級的語法，語法難度要隨著單元而增加，每單元可挑一兩個可以一起學習的，如“比較句：A 跟 B 一樣（形容詞）”和“比較句：A 比 B + 形容詞 + 一點兒/一些/得多/多了”。

（五）練習

筆者以每一整題的要求種類作為計算練習題量的標準（而非小分題），若是同一個要求，筆者算為一題，筆者將練習題的標題為標準來統計數量。上海大學出版社的《旅遊漢語》的第一單元漢語拼音及第二單元漢字練習都納入考量範圍。

表四：兩套教材題量統計表

	題量	課數	平均
上海	44	20	2.2
素可泰	157	15	10.47

兩套教材都為一學年的旅遊漢語教材，上海大學出版社的《旅遊漢語》的練習 90%以上是以每單元的詞彙填空題、語法點填空題和寫漢字三種練習題呈現，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的練習題分別為考察詞彙掌握度的選擇題、旅遊素材相關的問答題、中泰翻譯練習題、口語替換練習、考察詞彙掌握度和旅遊線管資訊的連線題、選詞填空題、判斷句型對錯題等等練習類型。

從表上可見上海大學出版社的《旅遊漢語》的總題量為 44 題，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》有高達 157 題，平均是上海大學出版社的 4.5 倍。從每課時的平均量來說，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的題量也遠遠超逾上海大學出版社的題量。

本文根據呂必松（1995）的觀點，在語言交際中，語言技能和語言要素是密不可分的，語言要素就存在於語言技能之中。因此，筆者根據語言要素和語言技能將練習題分別為練習的內容分為語音練習、詞彙練習、語法練習、聽力練習、口語練習、閱讀練習、寫作練習。

表五：兩套教材練習內容題量統計表

		語音	詞彙	語法	聽力	口語	閱讀	寫作	其他	總計
上海	次數	5	6	16	0	0	0	0	23	50
	%	10%	12%	32%	0%	0%	0%	0%	46%	100%
素可泰	次數	0	120	63	0	0	37	38	0	258
	%	0%	47%	24%	0%	0%	14%	15%	0%	100%

兩套教材的內容題量差異明顯，在上海大學出版社的《旅遊漢語》漢字練習佔比例最高，由於該教材比較適合初級學習者，因此，會出現語音的內容。從“其他”練習來看，本教材把重點放在漢字的書寫及認讀，漢字書寫的比例在本教材佔了 46%，為教材正本練習的一半。漢字也是語言要素之一，在旅遊行業上也是有一定的重要性的。上海大學出版社的《旅遊漢語》提供了學習者漢字的練習，讓他們能夠多記多練，今後面對中國遊客時，也有可能要處理一些中文文件或單據的。語法練習在本教材佔了 32%，僅次於漢字練習，編者把它安排在語法講解部分後，讓學生可以根據前面的講解進行練習。不過，練習大部分是以造句、填空、合併句子的模式，練習類型

比較單一，如果編者能做到把語法、詞彙和對話結合設計題目，會更提高學習者的學習效果。

在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的是詞彙練習，幾乎每個練習都有考察學生對詞彙的掌握度，而學習一門外語就是要累積大量的詞彙庫，對專門用途漢語而言，累積專業詞彙更是重要的。詞彙練習不僅能讓學生增加他們對新詞的印象，還能夠幫助他們複習已學過的詞彙。泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的詞彙練習題不僅佔最大的比例，它呈現的類型且是多種多樣，學生不僅能夠在不同的類型的練習擴大他們詞彙庫，還能重複地使用詞彙，加深他們對詞彙的印象。本教材還涉及了 24%的語法練習，掌握大量的詞彙及語法知識能對學生表達能力也是多多有利的。培養閱讀和寫作的技能在本教材佔了約 15%的比例，編者借用問答題來考察學生對能容的掌握度，透過閱讀學生同時也能夠吸收課文提供的旅遊相關資料，這種練習類型不僅能讓學生掌握語言相關和旅遊相關的知識，還加強了學生分析思維的能力。

從語言要素方面來看，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》比較注重詞彙的掌握，而忽略了語音的練習，由於該教材的詞彙難度比較高，筆者認為使用該教材的對象必須要掌握一定的語音知識，因此，對高級漢語學習者而言，語音練習也沒有很大的作用。上海大學出版社的《旅遊漢語》都包括了漢語的語音、詞彙、語法、漢字的四個語言要素練習，但只特別注重在語法和漢字的練習，語音的練習只涉及在第一單元，對初級漢語學習者來說還是具有很大的重要性。

從語言技能方面來看，兩套教材都忽略了聽力和口語的練習，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》提供了各 15%培養讀和寫練習，上海大學出版社的《旅遊漢語》在語言技能方面除了寫漢字，就不存在其他的語言技能訓練。旅遊漢語的教學目的是為了要培養學生有漢語交際能力，讓他們能夠用漢語在實際工作環境用漢語進行旅遊服務的任務，這些任務大多數都是以聽說能力來進行，而兩套教材都忽略了培養最重要的技能。

呂必松（1992）認為要習得某種語言要經過感知、理解、模仿、記憶、鞏固和應用這樣過程，因此語言教材的練習要包括理解性的練習、模仿性的練習、記憶性的練習、鞏固性的練習以及交際性的練習。

表六：兩套教材類型題量統計表

	上海		素可泰	
	次數	比例	次數	比例
理解型	14	37.21%	142	90%
機械型	27	62.79%	15	10%
交際型	0	0	0	0%
任務型	0	0	0	0%
總計	43	100%	157	100%

從上表可見兩套教材同樣僅有理解性練習和機械練習，但兩種佔的比例竟然相反，在上海大學出版社的《旅遊漢語》機械練習佔比例最高，高達 62.79% 大部分為練習寫漢字，但本教材僅有 37.21%的詞彙和語法的理解型練習。在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的是理解性練習，高達 90%的選詞填空、詞語和句子翻譯、畫線組句、改錯句、問答題、組句的理解型練習。

從練習題量來看，兩者練習題量差很遠，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的練習題量平均是上海大學出版社的《旅遊漢語》的 4.5 倍。

從練習內容來看，兩者都忽略了旅遊漢語最重要的「聽」和「說」的技能，上海大學出版社的《旅遊漢語》比較重視寫漢字和語法練習，而素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》比較看重詞彙的練習。

從練習題類型來看，兩者都沒有提供交際型練習和任務型練習，上海大學出版社的《旅遊漢語》的練習 90%以上是以每單元的詞彙填空題、語法點填空題和寫漢字三種練習題呈現，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的練習題分別為考察詞彙掌握度的選擇題、旅遊素材相關的問答題、中泰翻譯練習題、口語替換練習、考察詞彙掌握度和旅遊線管資訊的連線題、選詞填空題、判斷句型對錯題等等練習類型。

透過以上兩者教材練習題分析，筆者認為今後的旅遊漢語教材練習題編寫的建議如下：

第一，從練習題量方面，筆者認為教材必須提供一定的練習數量，讓學習者能夠重複地使用已學過的能容，加深學習者對該內容的印象，提高他們的旅遊專業和語言技能。

第二，練習類型必須有多種多樣，每單元都要涉及到每個語言要素和語言技能的練習，培養他們聽、說、讀、寫各個技能，因為旅遊服務是以人合作的業務，在實際工作上都會有輸入和輸出，教材可以包括一些加強讀寫技能的練習。不過，旅遊漢語最主要是為了培養交際能力，因此，重點還是要放在培養漢語聽說技能上。

第三，教材的練習題必須包括交際型練習和任務型練習，提供學生貼近今後的工作情境，讓他們用語言技能進行揮灑，例如扮演在餐廳提供服務，在商店討價還價、設計任何主題，讓學生訪問中國遊客等等練習。

十、結語

從編寫體例的方面來看，兩者都為一學年使用的教材，上海大學出版社《旅遊漢語》的編寫體例為 課文—生詞—註釋—練習，而在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》有提供了教學目的、教學手段、課前測試、評估方式，給教師提供了一致的教學導向，這些訊息不僅便於教師進行課堂教學，還有利於學生更明確地了解各個單元必須掌握的知識，提高他們的學習效果。此外，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》還提供了大量的中國歷史、地理、文化等旅遊相關素材，對學生今後在旅遊行業從事工作有很大的幫助。

從課文的編排上來看，兩者課文形式大部分都以對話為主，而不同之處在於有些在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》的課文的對話比較像是長篇說明的對話，這種對話可以提高學生的閱讀能力。兩者的課文主題都包含食、住、行、遊、購、娛等旅遊活動，根據主題統計表發現兩者都比較注重“行”和“遊”這兩個主題，筆者認為如果兩者能夠把每個話題涉及得更均衡，內容增加一點趣味性，提供足夠在泰國從事旅遊服務業務的相關知識，就會讓兩者的課文編排更加完善。

從詞彙的編排來看，兩者的優點在於它們都是根據呈現在課文先後順序來進行編排，便於學習者在學習過程中進行搜索。但在生詞分佈的方面筆者認為如果詞彙分配能做到均衡，生詞量適當，就會讓詞彙編排變得更完善，此外，根據筆者的學習對象，筆者認為適合他們的詞彙因該儘量挑選在 HSK 三級的範圍內，但對於部分 HSK 三級以上的詞彙，如 HSK 四級的「果汁」「蔬菜」、HSK 五級的「沙灘」、「豬肉」、「海鮮」、「市場」、「人民幣」等，在泰國從事旅遊服務工作的對象頻繁需要使用

以上詞彙，因此筆者建議因應工作的需求，在旅遊漢語教材中可以稍微加入這些相關的 HSK 三級以上程度詞彙，以加強學生在實際工作環境上的漢語交際能力。在詞彙翻譯方面，筆者認為為了讓學習者比較直觀地掌握詞義，教材可以標注詞類和舉出例句。

從語法點的方面來看，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》的語法知識呈現在詞語註釋的部分，難以判斷是否可以歸入語法點的講解，因此本教材的語法點不在本次討論範圍內。上海大學出版社的《旅遊漢語》幾乎在每個單元都有提供語法知識，不過，筆者認為難度較低，數量也較少，雖然旅遊漢語注重培養口語的交際能力，但語法也是語言的其中一個要素，在口語上也有一定的重要性，他是語言的法則，筆者認為如果本教材能夠把所有 HSK 三級語法表上的語法知識涉及在各個單元上，會讓本教材的語言知識編排更加完善。

從練習的方面來看，上海大學出版社《旅遊漢語》的練習題量需要增加，同時也要幫助學生訓練課文的對話和語法點的知識，兩者必須提供能夠培養每個語言要素，和語言技能的練習，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》題量雖然足夠，但若能夠增加一些培養語言交際技能的練習，一定會將教材質素更加提高。在練習類型方面，兩者僅提供了理解型和機械性的練習，而沒有讓學生將認知、記憶、鞏固的知識進行訓練，筆者認為如果兩者能夠加上交際型練習和任務型練習，兩套教材一定會對今後要在泰國旅遊行業工作的學生有很大的幫助。任務型練習不僅讓學生有機會在貼近實際工作環境的情境下，應用語言知識進行交際，達成任務的心情也會提高他們的學習興趣，獲得學習上的成就感，鼓勵他們有團隊合作互相學習的精神。

筆者認為這兩套教材各有各的優點和缺點，針對的對象也有所不同，因此筆者認為本次研究結果能供在泰國從事旅遊漢語教學並有相似學習對象的教師參考，希望能提高泰國的旅遊漢語教學，同時也能為泰國提高旅遊漢語服務水平。

參考文獻

- จรี สุขนวนิช, ธนัษพร นามวัฒน์, นุวิทย์ วิวัฒน์วัฒนา, ปทิตตา วงศ์คงเดิม, มนต์ชัย แซ่เตีย,ลักษณะนารา โสตริรัตน์ วิโรจน์, หวงเหวินฮุย, อภิวัฒน์ คุ่มภัย.(2015).ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว.(พิมพ์ครั้งที่1).นนทบุรี:โรงพิมพ์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- Hutchinson, T. & A. Waters. (1987) **English for Specific Purposes**. Cambridge : Cambridge university Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. (2002). “English for Specific Purposes” Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. page 9-15.
- 王秋夢. 旅遊漢語教材〈遊學中國〉和〈祝你成功〉對比分析: [碩士學位論文]. [D]. 新疆: 伊犁師範大學, 2017.
- 石慧敏. “旅遊漢語”教學——對外漢語教學的一個重要課題[J]. 暨南大學華文學院學報, 2001, 04: 19-25.
- 呂必松. 對外漢語教學概論(講義)(續一)[J]. 世界漢語教學, 1992, 3: 211-216
- 呂必松. 對外漢語教學概論(講義)(續十三)[J]. 世界漢語教學, 1995, 3: 57-62
- 呂必松. 對外漢語教學概論[M]. 北京: 北京語言學院出版社, 1993
- 李泉. 論專門用途漢語教學[J]. 語言文學應用, 2011, 3:110-117
- 張黎. 專門用途漢語教學[M]. 北京: 北京語言大學出版社, 2016
- 覃婷婷. 旅遊漢語教材與旅遊英語教材對比研究——以〈旅遊漢語〉和〈朗文旅遊英語初級〉為例:[碩士學位論文]. [D]. 廣西: 廣西大學, 2017.
- 趙金銘. 論對外漢語教材評估[J]. 語言教學與研究, 1998, 9:16
- 劉兆熙. 旅遊漢語[M]. 上海: 上海大學出版社, 2010.
- 劉珣. 對外漢語教育學引論 [M]. 北京: 北京語言大學出版社, 2000.